

## Assemblea legislativa della Regione Emilia-Romagna

### OGGETTO n. 4009

Ratifica, ai sensi dell'art. 13, comma 2, dello Statuto, dell'Intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna della Repubblica Italiana e la Provincia del Gauteng della Repubblica del Sud Africa per l'istituzione di un rapporto di partenariato (Richiesta del Presidente della Giunta regionale prot. AL/2017/5078 del 03 febbraio 2017). (Prot. DOC/2017/0000121 del 02/03/2017)

Hanno partecipato alla seduta i consiglieri:

1) AIMI Enrico	24) PARUOLO Giuseppe
2) BAGNARI Mirco	25) PETTAZZONI Marco
3) BARGI Stefano	26) PICCININI Silvia
4) BERTANI Andrea	27) POLI Roberto
5) BESSI Gianni	28) PRODI Silvia
6) BIGNAMI Galeazzo	29) PRUCCOLI Giorgio
7) BOSCHINI Giuseppe	30) RAINIERI Fabio
8) CALIANDRO Stefano	31) RANCAN Matteo
9) CALVANO Paolo	32) RAVAIOLI Valentina
10) CAMPEDELLI Enrico	33) RONTINI Manuela
11) CARDINALI Alessandro	34) ROSSI Nadia
12) FABBRI Alan	35) SABATTINI Luca
13) FOTI Tommaso	36) SALIERA Simonetta
14) GIBERTONI Giulia	37) SASSI Gian Luca
15) IOTTI Massimo	38) SENSOLI Raffaella
16) LIVERANI Andrea	39) SERRI Luciana
17) LORI Barbara	40) SONCINI Ottavia
18) MARCHETTI Daniele	41) TARASCONI Katia
19) MARCHETTI Francesca	42) TARUFFI Igor
20) MOLINARI Gian Luigi	43) TORRI Yuri
21) MONTALTI Lia	44) ZAPPATERRA Marcella
22) MORI Roberta	45) ZOFFOLI Paolo
23) MUMOLO Antonio	

*Sono computati come presenti ai soli fini del numero legale, ai sensi dell'art. 65, comma 2 del Regolamento interno, il presidente della Giunta Bonaccini e il sottosegretario alla Presidenza Rossi, assenti per motivi istituzionali.*

Ha comunicato di non poter partecipare alla seduta il consigliere Delmonte, sono, inoltre, assenti il consigliere Alleva e Pompignoli

Presiede la presidente dell'Assemblea legislativa *Simonetta Saliera*, indi la vicepresidente *Ottavia Soncini*.

Segretari: *Matteo Rancan e Yuri Torri*.

Oggetto n. 4009: Ratifica, ai sensi dell'art. 13, comma 2, dello Statuto, dell'Intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna della Repubblica Italiana e la Provincia del Gauteng della Repubblica del Sud Africa per l'istituzione di un rapporto di partenariato.  
(Richiesta del Presidente della Giunta regionale prot. AL/2017/5078 del 03 febbraio 2017)

---

Prot. DOC/2017/0000121 del 02 marzo 2017

#### L'Assemblea legislativa

Visto lo Statuto della Regione Emilia-Romagna (L.R. n. 13 del 2005) ed, in particolare, l'articolo 13 recante in rubrica "Attività di rilievo internazionale della Regione" che, al comma 2 recita: "L'Assemblea legislativa, su proposta della Giunta regionale che informa il Consiglio fin dalla attivazione della procedura, ratifica gli accordi con Stati esteri e le intese con Enti territoriali interni ad altro Stato, deliberati dalla Giunta e sottoscritti dal Presidente della Regione o dall'Assessore da lui delegato. Tali accordi e intese hanno efficacia dalla data della ratifica, e vengono stipulati nei casi e nelle forme disciplinati da leggi dello Stato.";

Vista, altresì, la L.R. 28 luglio 2008, n. 16 "Norme sulla partecipazione della Regione Emilia-Romagna alla formazione e attuazione del diritto comunitario, sulle attività di rilievo internazionale della Regione e sui suoi rapporti interregionali. Attuazione degli articoli 12, 13 e 25 dello Statuto regionale" ed, in particolare, l'art. 17 recante in rubrica "Intese con enti territoriali interni ad altro Stato";

Preso atto che il Presidente della Regione ha trasmesso (prot. AL/2017/5078 del 03 febbraio 2017), al Presidente dell'Assemblea, il testo dell'intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna della Repubblica Italiana e la Provincia del Gauteng della Repubblica del Sud Africa per l'istituzione di un rapporto di partenariato di collaborazione, ai fini del perfezionamento del procedimento di ratifica dell'Assemblea legislativa, così come previsto dal comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto;

Dato atto che la Commissione assembleare "Bilancio, Affari Generali ed Istituzionali" ha espresso, in merito all'oggetto, parere favorevole (prot. AL/2017/8883 del 21 febbraio 2017);

Previa votazione palese, a maggioranza dei presenti,

r a t i f i c a

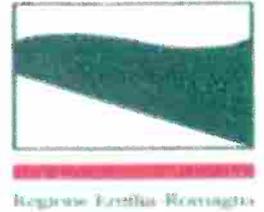
- a norma del comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto, l'intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna della Repubblica Italiana e la Provincia del Gauteng della Repubblica del Sud Africa per l'istituzione di un rapporto di partenariato. (di seguito allegato), così come richiesto dal Presidente della Giunta regionale;
- di pubblicare la presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Telematico della Regione Emilia-Romagna.

\* \* \* \*

GR/as



**GAUTENG**  
PROVINCIAL GOVERNMENT  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**BETWEEN**  
**THE GAUTENG PROVINCIAL GOVERNMENT**  
**OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**  
**AND**  
**REGIONE EMILIA-ROMAGNA OF THE**  
**REPUBLIC OF ITALY**

*CBM*

*SB*

## **Preamble**

The South African Province of Gauteng and the Italian Region of Emilia-Romagna and, hereinafter referred to as "Participants"

Given that

1. the Republic of Italy and the Republic of South Africa maintain diplomatic and friendship relations;
2. the Region of Emilia-Romagna has supported the struggle against the apartheid since the '70s and in reference of the first pact of Solidarity signed with a local authority of Emilia-Romagna (Municipality of Emilia-Romagna) and concrete actions of solidarity developed by several local authorities;
3. throughout the years the collaboration between the territories of Emilia-Romagna and some Provinces in South Africa, particularly the Gauteng Province, has intensified with the realisation of official, technical, political, economic and cultural missions conducted jointly by the two regions;

## **Considering**

1. that both Participants desire to establish a deeper technical, cultural, political, and economic relationship.
2. that the Participants agree to operate through friendly consultations in the full respect of the principles of equality and mutual benefit, of the legal systems and legislation in their respective countries, and of the international obligations mutually undertaken and those deriving to Italy for being member of the European Union and for the Gauteng Province in the Republic of South Africa; hereby reach the following understanding;

## **Paragraph 1**

### **Objective**

The Objective of this Memorandum is to promote co-operation and trade between the Participants for further development of the Province of Gauteng and Emilia-Romagna Region and their people in areas relating to:

1. Economic development and Trade
2. Sports and cultural exchange
3. Training,
4. Investments, Trade and Export promotion of products and services
5. Tourism
6. Manufacturing and advanced manufacturing
7. Education and Early Childhood Development
8. Healthcare and social infrastructure
9. Infrastructure development
10. Energy, including renewable energies and waste of energy
11. Agri-food and technologies for the related industrial chain;
12. The facilitation of investment and supply of products and services by enterprises.

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

Cooperation between Participants will respect the powers provided by the Constitution and, in particular, in accordance with fundamental principles of State legislation.

The Region of Emilia-Romagna agrees to co-operate with and support strategic role of the Province of Gauteng to facilitate the areas of collaboration and the Province of Gauteng agrees to act as a gateway for Emilia-Romagna business enterprises into South Africa and the rest of Africa.

The Participants also agree to enter into specific twinning agreements concerning the areas of collaboration listed above. These twinning agreements will outline the roles of the Participants and the deliverables of each Participant including timelines.

## **Paragraph 2**

### **Areas of Cooperation**

The Parties mutually agree to cooperate and commit to the Areas of collaboration

All the activities provided for in the Agreement will be performed according to the available resources of the Participants and without entailing additional costs for the Province of Gauteng and Emilia-Romagna Region.

The Participants undertake to consult each other in respect of the specific funds that may be available at national, European and international level.

## **Paragraph 3**

### **Implementation**

The Participants will work through technical and high-level mutual visits, action plans and/or projects/ activities.

The Participants encourage and facilitate synergies with socio-economic stakeholders, civil society and public and private sector institutions, to help achieve the objectives referred to in paragraph 1,

The Participants agree to establish a joint strategic Committee through with the objective in paragraph 1 will be coordinate. The Committee will comprise of representatives from both Participants.

The identities and number of representatives as well as the manner in which the Committee will function will be determined by Participants through consultation. The Participants agree that the Committee will have a mandate to pursue fulfilment of this MoU and will provide biannual reports to the offices of the Premier of Gauteng and the Governor of Emilia-Romagna.

## **Paragraph 4**

### **Annual Bilateral Summit**

The Participants agree to hold an annual bilateral summit. Representatives of the Government of Gauteng and Emilia-Romagna Region as well as business chambers company associates, trade fares, universities and research and training centres will form part of an official delegation to the summit. The Participants will initiate the signing of a cooperation agreement between the respective Chambers of Business or equivalent representatives of the business association

 3  
sls

The Summit will alternate between the Province of Gauteng and Emilia-Romagna Region on annual basis.

Each Participant agrees to cover its costs of participation. The Participants also undertake to inform in advance the respective Embassies and Diplomatic Representation of the initiatives provided for in the Memorandum of Understanding.

#### **Paragraph 5**

##### **Duration and amendments**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day it will be signed by Participants or by ratification if and insofar as provided by the legislation of one or both Participants and will be valid for five (5) years unless terminated by either Participant giving the other at least twelve (12) month written notice.

Any modification or supplementary arrangement may be made with the consent of the Participants in writing.

#### **Paragraph 6**

##### **Interpretation**

Differences in the interpretation of this Memorandum of understanding will be settled by annual consultation between participants in the spirit of successful cooperation between Participants.

The foregoing record represents the understanding which has been reached between the Province of Gauteng in the Republic of South Africa and Emilia-Romagna Region in the Italian Republic upon matters referred to herein.

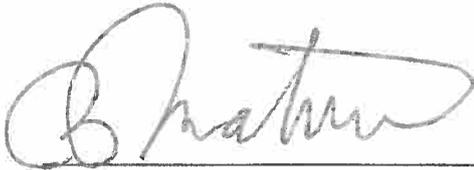


The International Memorandum of Understanding, signed by the Participants in Johannesburg on 18<sup>th</sup> October 2016 is drawn up in two originals, in duplicate in Italian and English, with the same text content. The two versions have equal value.

**Gauteng Province**

The Premier

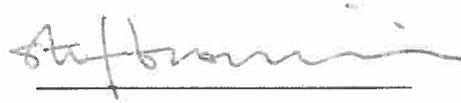
David Malemolla Makhura

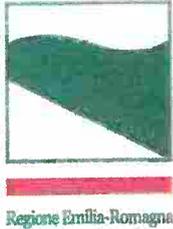
A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Makhura', written over a horizontal line.

**Emilia-Romagna Region**

The President

Stefano Bonaccini

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stefano Bonaccini', written over a horizontal line.



**INTESA DI COLLABORAZIONE  
TRA  
LA REGIONE EMILIA-ROMAGNA DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
E  
LA PROVINCIA DEL GAUTENG DELLA REPUBBLICA DEL SUD AFRICA**

**Preambolo**

La Regione Emilia-Romagna e la Provincia sudafricana del Gauteng, di seguito denominate "le Parti"

Premesso che

1. la Repubblica Italiana e la Repubblica del Sud Africa intrattengono rapporti diplomatici e di amicizia;
2. la Regione Emilia-Romagna fin dagli anni '70 ha supportato la lotta contro l'apartheid, con particolare riferimento alla firma del patto di Solidarietà con una municipalità della Regione Emilia-Romagna (Comune di Reggio Emilia) e sono state promosse concrete azioni di solidarietà da diversi attori locali;
3. nel corso degli anni la collaborazione tra realtà locali dell'Emilia-Romagna ed alcuni territori sudafricani, in particolare la Provincia del Gauteng, si è intensificata attraverso la realizzazione di missioni ufficiali, tecniche, politiche, economiche e culturali condotte congiuntamente dai due territori;

Considerando che le Parti

1. desiderano approfondire le relazioni tecniche, culturali, politiche ed economiche;
2. hanno raggiunto un'intesa, per il tramite di consultazioni amichevoli nel pieno rispetto dei principi di parità e di beneficio reciproco, degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché degli obblighi internazionali reciprocamente assunti e di quelli che derivano all'Italia dall'appartenenza all'Unione Europea e per la Provincia del Gauteng dall'appartenenza alla Repubblica del Sud Africa;

concordano quanto segue:

**Articolo 1  
Obiettivi**



Regione Emilia-Romagna



Oggetto della presente Intesa è la promozione della cooperazione e del commercio tra le Parti, al fine di favorire lo sviluppo della Regione Emilia-Romagna e la Provincia del Gauteng e dei loro cittadini, nelle seguenti Aree:

1. Sviluppo economico e commercio
2. Sport e scambi culturali
3. Formazione
4. Investimenti, promozione del commercio e delle esportazioni di prodotti e servizi
5. Turismo
6. Manifatturiero e manifatturiero avanzato
7. Educazione e sviluppo della prima infanzia
8. Assistenza sanitaria e infrastrutture sociali
9. Sviluppo delle infrastrutture
10. Energia, incluse le energie rinnovabili e recupero energetico da rifiuti urbani (waste to energy)
11. Agroalimentare e tecnologie per le relative filiere industriali
12. Agevolazione degli investimenti e servizi alle imprese

Per quanto riguarda la Regione Emilia-Romagna, la cooperazione avverrà nel rispetto delle competenze previste dalla Costituzione e, in particolare, nel rispetto della legislazione statale.

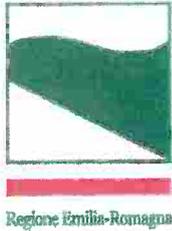
La Regione Emilia-Romagna s'impegna a cooperare e a supportare il ruolo strategico della Provincia del Gauteng per implementare le aree di collaborazione e la Provincia del Gauteng s'impegna ad agevolare la penetrazione delle imprese dell'Emilia-Romagna, in Sud Africa e nel resto dell'Africa.

Le Parti convengono inoltre di stipulare specifici accordi operativi in merito alle aree di collaborazione sopraindicate. Gli accordi illustreranno i ruoli delle Parti, i risultati attesi e le tempistiche. Per la parte italiana essi dovranno essere resi preventivamente noti in conformità alla Legge 131/2003,

## **Articolo 2** **Aree di cooperazione**

Le Parti di comune accordo si impegnano a collaborare nelle Aree di collaborazione. Tutte le attività previste dall'Intesa saranno svolte compatibilmente con le risorse disponibili delle Parti senza comportare ulteriori oneri per lo Stato italiano e la Provincia del Gauteng.

Le Parti si impegnano a consultarsi reciprocamente in merito ai fondi specifici disponibili a livello nazionale, europeo ed internazionale.



### **Articolo 3 Implementazione**

Le Parti lavoreranno attraverso visite reciproche d'alto livello e tecniche, piani di azione e/o progetti/attività.

Le Parti incoraggiano e facilitano le sinergie con gli attori socio-economici, la società civile e le istituzioni del settore pubblico e privato per contribuire al raggiungimento degli obiettivi indicati all'articolo 1.

Le Parti concordano di istituire un Comitato strategico congiunto attraverso cui sovrintendere al raggiungimento degli obiettivi dell'articolo 1. Il Comitato sarà composto dai rappresentanti di entrambe le Parti.

Le Parti, mediante consultazione, determineranno identità, numero dei rappresentanti e modalità di funzionamento del Comitato. Le Parti concordano che il Comitato avrà il compito di portare avanti la realizzazione di questo protocollo d'Intesa e di fornire relazioni semestrali agli uffici del Premier del Gauteng e del Governatore dell'Emilia-Romagna.

### **Articolo 4 Summit annuale bilaterale**

Le Parti concordano di organizzare un summit annuale bilaterale.

La delegazione ufficiale che prenderà parte al summit sarà composta da rappresentanti della Regione Emilia-Romagna e della Provincia del Gauteng così come da membri delle camere di commercio, delle associazioni di categoria, fiere, università e centri di ricerca e formazione.

Le Parti potranno attivare la firma di una intesa di cooperazione tra le rispettive Camere di commercio, o analoghi rappresentanti delle associazioni imprenditoriali da parte della Regione Emilia-Romagna.

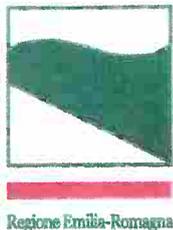
Il summit si svolgerà alternativamente, su base annuale, tra la Regione Emilia-Romagna e la Provincia del Gauteng.

Ogni Parte sosterrà i propri costi di partecipazione.

Le Parti si impegnano ad informare preventivamente le rispettive Ambasciate riguardo le iniziative previste in attuazione della presente Intesa.

### **Articolo 5 Durata e modifiche**

La presente intesa avrà efficacia nel giorno in cui verrà firmata dalle Parti o dalla ratifica se e in quanto prevista dall'ordinamento di una o entrambe le Parti ed avrà validità per 5 anni salvo recesso di una Parte, dando all'altra un preavviso scritto di almeno (12) mesi.



Le eventuali modifiche o integrazioni potranno avvenire con il consenso delle Parti per iscritto; per la Parte italiana con procedure analoghe a quelle seguite per l'approvazione della presente Intesa, ai sensi dell'articolo 6, comma 2 della legge n.131/2003 e per la Provincia del Gauteng in linea con le disposizioni legislative del Sud Africa.

### **Articolo 6 Interpretazione**

Qualsiasi controversia che dovesse insorgere dall'interpretazione della presente Intesa sarà risolta attraverso consultazioni amichevoli tra le Parti.

Il documento che precede rappresenta le intese che sono state raggiunte tra la Regione Emilia-Romagna della Repubblica italiana e la Provincia del Gauteng della Repubblica del Sud Africa sulle materie di cui al presente documento.

Questa intesa di collaborazione internazionale firmata dalle Parti a Johannesburg in data 18 OTTOBRE 2016, viene redatta in due originali, ciascuno nelle versioni italiana e inglese, con i medesimi testi contenuti. Le due versioni hanno eguale valore.

Regione Emilia-Romagna  
Il Presidente

Stefano Bonaccini

Provincia del Gauteng  
Il Presidente

David Malemolla Makhura

---

LA PRESIDENTE

f.to *Ottavia Soncini*

I SEGRETARI

f.to *Matteo Rancan - Yuri Torri*

---

01 marzo 2017

È copia conforme all'originale.

REGIONE EMILIA-ROMAGNA, ASSEMBLEA LEGISLATIV

DOC.2017. 0000121

del 02/03/2017



LA RESPONSABILE DEL SERVIZIO

(Anna Molteni)

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Molteni', written over the printed name.